

# ZULASSUNGSSCHEIN/ CERTIFICATE OF APPROVAL

## NR./ No. D/BAM 12133/4BV

### 1. NEUFASSUNG/ REVISED VERSION NO. 1

**für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter**  
**for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods**

**Aktenzeichen/ Reference no.** 3.12/302515

#### 1. Rechtsgrundlagen/ Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße, Eisenbahn und Binnenschifffahrt in der Fassung der Bekanntmachung vom 30. März 2015 (BGBl. I S. 366), die durch Artikel 489 der Verordnung vom 31. August 2015 (BGBl. I S. 1474) geändert worden ist.  
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road, rail and inland waterways)
- 1.2 Gefahrgutverordnung See in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. März 2014 (BGBl. I S. 301), die durch Artikel 5 der Verordnung vom 26. Februar 2015 (BGBl. I S. 265) geändert worden ist.  
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)
- 1.3 Luftverkehrs-Zulassungs-Ordnung vom 19. Juni 1964 (BGBl. I S. 370), die durch Artikel 568 der Verordnung vom 31. August 2015 (BGBl. I S. 1474) geändert worden ist.  
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)

#### 2. Zulassungsinhaber/ Approval holder

Zarges GmbH  
Zargesstr. 7  
D - 82362 Weilheim

#### 3. Hersteller/ Manufacturer(s)

Zarges GmbH  
Zargesstr. 7  
D - 82362 Weilheim

#### Kurzzeichen/ Identification

ZARGES

#### 4. Beschreibung der Bauart/ Specification of the design type

Kiste aus Aluminium (Spezialverpackung) mit Innenverpackungen (Flaschen aus Glas)/ Aluminium box (special packaging) with inner packagings (glass bottles)

Hersteller-Typenbezeichnung/ Type designation of the manufacturer

K 470 b550x 550x 380

Abmessungen/ Dimensions		
Länge/ Length	[mm]	585
Breite/ Width	[mm]	585

Vom Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur nach § 8 Nr. 3 der GGVSEB sowie nach §6 Absatz 5 der GGVSee in Verbindung mit Kapitel 7.9 des IMDG-Codes bestimmte zuständige Behörde Deutschlands.

Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure in accordance with § 8 no. 3 GGVSEB and § 6 paragraph 5 GGVSee in conjunction with chapter 7.9 of the IMDG-Code.

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM.

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung./ Legally binding is the German text of this approval.

Höhe (gesamt)/ Height, total	[mm]	410
------------------------------	------	-----

**Spezifikation/ Specification**

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under no. 5.

Hiermit wird bestätigt, dass die Verpackungen mit Verschlüssen gemäß der Gleichwertigkeitsbescheinigung Aktenzeichen III.12/200 523 vom 9. September 2008 gefertigt werden dürfen.

This is to certify that packagings may produced with closures in accordance to „Gleichwertigkeitsbescheinigung Aktenzeichen III.12/200 523“ dated 9th September 2008.

Hiermit wird bestätigt, dass die Verpackungen mit Hebeschlingen gemäß der Gleichwertigkeitsbescheinigung Aktenzeichen III.12/200 652 vom 16. Oktober 2008 gefertigt werden dürfen.

This is to certify that packagings may produced with lifting slings in accordance to „Gleichwertigkeitsbescheinigung Aktenzeichen III.12/200 652“ dated 16th October 2008.

Hiermit wird bestätigt, dass die Verpackungen mit einer zusätzlichen Auflaufzentrierung gemäß Zeichnung Id.-Nr. 364325 und Zeichnung Id.-Nr. 363115 gefertigt werden dürfen.

This is to certify that packagings may produced with ramp centring in accordance to drawing Id.-Nr. 364325 and drawing Id.-Nr. 363115.

**5. Prüfnachweise/ Performance Proofs**

Prüfbericht Nr. Test report no.	Datum Date	Prüfstelle Testing institute
ZQ 171/150408	25.04.2008	Zarges GmbH & Co. KG, Zargesstr. 7, D-82362 Weilheim

**6. Bauartzulassung/ Design Type Approval**

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

The design type as specified under no. 4 and 5 complies with the regulations under no. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under no. 9 for the transport of dangerous goods.

Diese 1. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 12133/4BV vom 20. Mai 2008.

This revision no. 1 replaces the Certificate of Approval no. D/BAM 12133/4BV dated 20. May 2008.

Die angewandten abweichenden Prüfverfahren (Prüfungen) werden als gleichwertig anerkannt.

The applied different test measures are recognised equivalent.

Die folgenden Prüfnachweise werden für die vorliegende (geänderte) Bauart anerkannt.

The following test reports are recognised for this (modified) design type:

Prüfbericht Nr. Test report no.	Datum Date	Prüfstelle Testing institute
QM 265/060815(Niet)	06.08.2015	Zarges GmbH & Co. KG, Zargesstr. 7, D-82362 Weilheim

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

The suitability of this design type for the transport of dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:

- Verwendung für gefährliche flüssige und feste Güter und Gegenstände der Verpackungsgruppen I, II oder III in Innenverpackungen  
Use for liquid and solid dangerous substances and dangerous articles of Packaging Groups I, II or III in inner packagings

max. Bruttomasse/ Maximum gross mass	[kg]	35
--------------------------------------	------	----

- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)

Equivalent or better Properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests

Der Verwender dieser Verpackung ist verpflichtet folgende Angaben des Prüfberichtes einzuhalten:  
It is obligatory for the user of this packaging to comply with the following specifications of the test report:

- **Abstand der Innenverpackung(en) zueinander sowie zu den Wänden der Außenverpackung**  
Distance of inner packagings to each other as well as to the walls of the outer packaging

## 7. **Fertigung von Verpackungen/ Manufacturing of packagings**

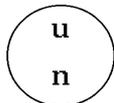
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muss gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

The packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.

## 8. **Kennzeichnung/ Marking**

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:



**4BV/X35/S/./D/BAM 12133-ZARGES**

In den Freiraum ist das Jahr (die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen.  
The space shall be used to insert the year (last two digits) of manufacture.

## 9. **Nebenbestimmungen/ Subsidiary Regulations**

9.1 **Befristungen/ Limitations**  
entfällt/ not to apply

9.2 **Bedingungen/ Conditions**

9.2.1 **Unter Berücksichtigung des Unterabschnitts 6.1.5.1.7 des ADR/RID/IMDG-Code bzw. Nr. 6;4.1.7 der ICAO-TI ist die Verwendung von Gegenständen oder Innenverpackungen jeden Typs zulässig.**

In accordance with the conditions of 6.1.5.1.7 of ADR/RID/IMDG-Code and no. 6;4.1.7 of ICAO-TI articles or inner packagings of any type may be used.

9.3 **Widerruf/ Withdrawal**

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation no 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.

9.4 **Auflagen/ Obligations**

9.4.1 **Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.**

The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in no. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.

9.4.2 **Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.**

The approval holder in no. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.

**9.4.3 Bei Verwendung dieser zusammengesetzten Verpackungen im Luftverkehr, müssen die im Folgenden genannten Bedingungen erfüllt werden.**

The using of the packaging for the carriage of dangerous goods by air is under the following conditions allowed only:

- **Transport gefährlicher flüssiger Stoffe/ Transport of dangerous liquids**  
Nachweis des Bestehens der hydraulischen Innendruckprüfung gem. 1.1.6 des Teil 4 der ICAO-TI. Dieser Nachweis muss durch verwen­der­seitig durchgeführte und dokumentierte Innen­druck­prüfungen der Innenverpackungen erbracht werden.  
It has to be proved that the inner packagings are capable of withstanding without leakage an internal pressure test accordance with the test requirements of the regulations no. 1.1.6 of part 4 of the ICAO-TI.  
This proof of the performed and documented test has to be given by the users.
- **Transport gefährlicher fester Stoffe/ Transport of dangerous solids**  
Die Materialstärke der eingesetzten Innenverpackungen aus Kunststoffolie muss gem. 3.2.5 (IP.5) des Teil 6 der ICAO-TI mindestens 0,1 mm betragen.  
In accordance with no. 3.2.5 (IP5) of Part 6 of the ICAO-TI plastic bags must have a minimum thickness of 0.1 mm.

**10. Hinweise/ Notices**

**10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.**

The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.

**10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:**

The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:

- **Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)**  
The European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)
- **Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID)**  
The Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)
- **International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)**  
The International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)
- **RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der UNITED NATIONS**  
The RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the UNITED NATIONS
- **ICAO Technical Instructions, ebenfalls niedergelegt in den IATA-Dangerous Goods Regulations**  
The TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (ICAO-TI) similarly written down in the IATA-Dangerous Goods Regulations (IATA-DGR)

**10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin ( www.bam.de oder www.tes.bam.de ) veröffentlicht.**

This approval will be published in due time on the Internet (www.bam.de or www.tes.bam.de) by the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin.

**11. Rechtsbehelfsbelehrung/ Rights of legal appeal**

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch bei der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), Unter den Eichen 87, 12205 Berlin erhoben werden.

Legal appeal may be raised against this notification within one month after announcement. The appeal has to be submitted to the Federal Institute for Materials Research (BAM) and Testing, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin.

**Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM)**  
Fachbereich 3.1 Gefahrgutverpackungen  
12200 Berlin

Berlin, den 04. Dezember 2015

Im Auftrag  
By order

Im Auftrag  
By order

---

Dipl.- Ing. B.-U. Wienecke  
für den Fachbereich

---

Dipl. - Ing. (FH) A. Nieruch  
Sachbearbeiter

Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten./This approval covers 5 pages.